

Hospital Donostia Ospitalea

VIII. urtea • 28 zk. • 2010eko abendua



Año VIII • Núm 28 • Diciembre 2010

**El Lehendakari
López
inauguró
la sede de
Biodonostia**



50 aniversario

Fiesta por todo
lo alto en el
Kursaal

Diálogos/Hitzaldiak

Hirugarren
edizioak
harrera ona

Premios

Nuestras
Urgencias,
las mejores

la brújula

obituarios

José Antonio Aguirre
Ángel Rey Otero

Pág. 4

lehenengo eskutik

Donostia Ospitalea
"Protagonista" aparta

Gipuzkoa Ekiadeko Eskualdeak
saria jaso du

Pág. 5

Berrikuntzarako saria

Guía para personas con hemofilia
y otras coagulopatías congénitas

Pág. 6

Nuestras Urgencias, las mejores

El vial a Hospitales funcionará
en marzo

Analgesia epidurala erditzean
izeneko bideo eta hitzaldi sorta
haurdun dauden emakumeei
zuzenduta

Premio al Servicio de Cirugía
Torácica

Pág. 7

Euskararen nazioarteko eguna

Donostia Ospitalea
Sakonduz Egitasmoan

Curso de cirugía artroscópica
de cadera

Pág. 8



Emakumeak gizonak baino
sintomatikoagoak dira
hipertensioak eragindako
bihotz-gutiegitasunean

Premio para Manolo Solórzano

Birikako Minbizari buruzko
Eguneratze-jardunaldia

Varios servicios publican un
trabajo de investigación en el
Clinical Cancer Research

Pág. 9

Jornada de actualización
en cáncer de pulmón

El Reto de la Cronicidad
en Internet

Osasun langileen erdiak ditu
burnout sindromearen arrastoak

ADELA homenajea a
Carmen Arratibel

Pág. 13

diálogos

Juan Gracia

Pág. 10

Carmen Garde

Pág. 11



Edita: Hospital Donostia

Coordinación y elaboración: Unidad de Comunicación

Dep. Legal: SS/904/2000

encuentros

Próximos congresos del Kursaal

Pág. 12

inauguración

Inauguración de Biodonostia

Pág. 14

beste gai batzuk

Donostia Ospitalearen 50 urteak

Pág. 18

ospitalea euskaraz

Ahozko Hizkuntza-jarraibideak

Pág. 22

noticias

José Puerto, ganador del
concurso de fotografía

Ayudamos en un record Guinness

Correos reparte sonrisas

Pág. 23

Marijo Beltrán de Guevara,
responsable de San Sebastián
Convention Bureau

Pág. 24

mendiko koadernoak

Anboto, Mariren kutuna

Pág. 26

Ospakizunez beteriko urteari akabantza ematera goaz. Berrogeita hamar urte bete ditugun urtea izan da. Urte zaila baina ilusioa barra-barra ekarritakoa: larrialdi orokorrak, farmazia bateratua, pediatriako larrialdiak, Amara eraikin berritua eta ikerkuntzarako ate irekia den Biodonostia Institutua izan dira aurten gainditutako erronketako batzuk.

Gipuzkoar guztien ezagumendua, eta donostiarrena bereziki, jaso dugu urtean zehar eta maitatuak sentitu gara; zalantzak gabe ospitaleak osatzen duen talde ezin bikainagoari esker egindako lanaren fruitua jaso dugu eta. Ez gara handi bakarrik tamainan, handi gara lanbide, kalitate eta dohaingatik ere.

Gure zentroa ari da egokitzen ondo krisi garaian ere, aukera berriak etengabe probatuz, soseguz eta naretasunez. Gure egitekoaren erreferentea inoiz pazientea izateari utzi gabe ari gara, hobekuntza etengabean, egunetik egunera hobeak bihurtuz.

Aldizkariko ale honetan ospitalea protagonista izan den ekitaldi askoren oihartzuna dakarkizuegu, hainbeste ezen ez bailitzateke oso harrigarria izango baten bat ezin izan badugu barneratu bere osotasunean orri hauen tartean.

Zuzendaritza-talde osoaren eta neure izenean, deni eman nahi dizkizuet zorionak egindako lan handiarenagatik eta opa nahi dizuet urte berri oparo eta osasuntsua, aurrerantzean ere kemen berdinez lan egin ahal izateko. URTEBERRI ON!

Estamos acabando un año de celebraciones. El año de nuestro cincuenta aniversario. Ha sido un año complicado pero creo que ilusionante. Hemos inaugurado las nuevas urgencias generales, la farmacia unificada, las nuevas urgencias de pediatría, un edificio Amara integralmente reformado y Biodonostia, un espacio abierto a la investigación pionero en nuestra comunidad e integrado en ella.

Hemos recibido reconocimientos de la sociedad guipuzcoana y donostiarra, nos hemos sentido queridos y partícipes con ella y todo eso se ha conseguido gracias al excelente equipo humano que conforma este gran hospital. No solo grande en tamaño sino en valores y en calidad profesional.

Porque este es un centro que está sabiendo adaptarse a los momentos de crisis en los que nos encontramos con seriedad y buscando nuevas alternativas. Que mantiene siempre como referencia de su hacer al paciente y que intenta día a día mejorar.

En este número nos hacemos eco de muchas de las cosas que han tenido como protagonista a nuestro hospital y seguro que no hemos podido incluir todas porque el espacio es limitado y muchas las acciones.

Me gustaría, en mi nombre y en el de mi equipo, felicitaros a todos por vuestro trabajo e implicación y desearos unas felices fiestas y que 2011 lo sigamos haciendo igual de bien. URTE BERRI ON!



Carlos Zulueta
Zuzendari gerentea/Director gerente

lehenengo eskuutik

José Antonio Aguirre

Nació en Azpeitia. Licenciado en la ESTE, su carrera profesional ha estado vinculada a la administración pública y especialmente encauzada en los servicios sociales y sanitarios. En esta trayectoria se inscribe su trabajo en la Clínica Nuestra Señora de las Nieves de Vitoria a principios de los ochenta, desde donde pasó a ocupar el cargo de jefe de Salud Mental de Osakidetza. Posteriormente regresó a Gipuzkoa, donde asumió la dirección foral en Asuntos Sociales con Javier Garayalde y en 1991 el entonces consejero Martín Auzmendi le llamó para ocupar la Viceconsejería de Seguridad Social del Gobierno Vasco. En diciembre de 1998 fue nombrado director gerente del Complejo Hospitalario Donostia. Fue posiblemente el reto más complicado de su trayectoria. En tan sólo



tres años se enfrentó con éxito a una labor de fusión de los servicios de los tres grandes centros del alto de Zorroaga en un solo hospital, el más grande de Euskadi. Afrontó cambios de tipo or-

ganizativo y estructural que exigieron un riguroso plan de inversiones y obras. Una tarea que requirió afrontar las dificultades y recelos que se producen cuando se aborda un proceso de fusión de esta envergadura. En septiembre de 2002 daba por concluido su reto con la creación del nuevo Hospital Donostia.

Quienes hemos trabajado con él recordamos su carácter tolerante y conciliador, destacando su humanidad y su capacidad de trabajo.

Su cariño por el Hospital lo ha demostrado sobradamente acudiendo a numerosos actos del cincuentenario.

Ángel Rey Otero



Nacido en Santiago de Compostela, cursó sus estudios de Medicina en la Universidad de Santiago y se especializó en pediatría como médico residente en el Hospital de Cruces. Posteriormente, se integró en nuestro centro como médico adjunto y Jefe de Sección de Neo-

natología. Médico entrañable, persona afable, responsable, cercano y buen compañero, se mostraba serio y sonriente. Nunca renunció a sus orígenes gallegos, pero se sentía al mismo tiempo vasco. Creaste una gran familia: en tu casa y en el trabajo. Con tu humanidad y buen hacer

profesional, entregando siempre tu inteligencia y corazón conseguiste que los padres, los niños y tus compañeros del día a día te considerasen su amigo.

Todos notaremos tu falta, especialmente en Pediatría y en la Unidad de Neonatología, en la que tantas ilusiones depositaste; nos dejas un gran hueco que lo supliremos con lo que tu sembraste amistad y profesionalidad.

Nos consuela el orgullo y la satisfacción de haber sido tus compañeros y amigos; siempre ocuparás un lugar importante en nuestro recuerdo.

Finalizando la redacción de esta revista, nos ha llegado la nota del fallecimiento de Ángel Llamas, al que dedicaremos un recuerdo en nuestro próximo número.



Donostia Ospitalea “Protagonista” aparte



«Umorea eta emozioa “Protagonistak” sarietan» izan zen hiriko egunkari baten titularra, 2010eko sariaketa horretako irabazleen emate-ekitaldiaren berri emateko. Hona ekartzen badugu, ez da besterik gure ospitaleak eskuratu zuelako baizik horietako bat. Saritu nahi izan zena, Donostia Ospitalearen kasuan, traiektoria, gipuzkoarei emandako zerbitzua eta mende erdianren ospakizuna izan ziren.

Sariaren hirugarren edizioan ez zen gipuzkoar jende ospetsuaren hutsunerik sentitu. Iker Marin kazetariak eman zion saria gure zentroko gerente Carlos Zulueta, eta azkenak zentroko 4.000 langileentzako esker oneko hitzak izan zituen, horiei guztieie eskainiz lortutako aintzatespena. Eta ekarri zuen umorez bere hitz aspertutxoan on Juan Mari Arzaken beraren hitzak –ospitaleko jai nagusian, Kursaalen, sukaldari entzutesuak adierazitakoak–, gure ospitalea “munduko onena” dela, Intxaurrondoko sukaldariaren hitzak errepikatzean.

Ospitaleaz gain, beste zortzi “protagonista” ere egon ziren sari-emanaldian: Pedro Miguel Etxenike ikerlaria; gure herrialdeko Gurutze Gorria, Gipuzkoan 1870tik lanean ari dena; Aizpea Goenaga, Etxepare Institutuko zuzendari berria; Marta Etura, aktorea eta Goya sariduna;

Xabi Alonso futbolari bikaina, San Sebastián-2016ko talde zuzendaria; Errealeko entrenatzaille Martín Lasarte; eta sukaldritzatik erretreta hartu berria den Jose Juan Castillo jauna.

Gipuzkoa Ekialdeko Eskualdeak saria jaso du

Eskualde horrek jaso du, bi hilabeteren denbora eskasean, bi sari kudeaketarenagatik. Urrian bikaintasunaren europar saria izan zen EFQMk aitorturik, eta orain Osasun Ministerioaren saria izan da, 2009koa, “kalitate asistentzialaren hobekuntza orokorraren berrikuntzarengatik”. Saritutako egitasmoa “Hobebidean” ize-nekoia izan da eta goitizentzat hartu zuena: “Bikaintasuna gure ibilbidea, gure helmuga Berrikuntza”. Izen-abizen horiek egitasmoak deskribatu nahi izan du ezarritako sistemaren efizientzia, zeinari esker kalitate maila gorenak lortu baitira pazientearen arretan, bat etorrita profesionalen gogobetetasun, gizartearekiko konpromiso eta ingurumenarekiko errespetuarekin.

Ekitaldira bertaratu ere egin ziren aurreko edizioetako irabazleetako batzuk. Besteak beste, gogora ekarri zen urtean zehar egindako irrati programa berezia ospitaletik bertatik, jende askoren interesa erakarri baitzuen, bertatik bertara egindako irratsaioa – ospitaleko ekitaldi aretotik, publikoa aretoan zegoelarik–. Egun horretan ateratako “familiako” argazkia, argitaratu zena, bere garaian, hiriko eta herrialdeko hedabideetan, izan zen protagonista ere, eskuratu baitzitzaion zentroari ekitaldian. Juan Mari Mañerok egun horretakoak gogoratu zituen, oso hunkigarría izan baitzen ospitaleko 1 zenbakiko historia klinikoko ama eta bere emagina 50 urte ondoren biltzea lortzea. Etxenikek ere ospitalearentzako hitzak izan zituen, tokatu zitzainean bere saria jasotzea, argitu baitzuen azken boladan Nobel saridun bat bertan artatu genuela modu bikainez, Nobel saridunak bildu zituen ekitaldi baten ondoren beraietako bat gaizki sentitu ostean.

Ekitaldi eder eta umoretsua izan zen eta emozioa omendutako “protagonistek” jarri zuten, saria jasotakoan denak –Marta Etura, Jose Juan Castillo, Juan Mari Arzak, Lucio Hernando parke teknologikoko arduraduna, besteak beste– ospitaleko komunikazio unitateko kideekin eta ospitaleko zuzendaritzat-taldearekin bildurik, konpainia onean, anekdotak kontatu, agurrrak elkar trukatu eta, ospitalearen kasuan, beste hainbeste urte –mendea, alegia– betetzea denek opa zigutenean.

“Best in Class” saria hirugarrenez jasotako Donostiako Ospitaleko larrialdi orokorrak –finalistik Zumarraga eta Debagoieneko ospitaleak– aipatu beharrekoak izan badira aurrekoetan, oraingo txanda lehen mailako arretako eskualdearena izan da, Leire Pajín ministroaren eskutik jasoko dutelarik lanaren eta berrikuntzaren fruitua den saria.

Ekialdeko Eskualdeak ondorengo herrietan ematen du arreta sanitarioa: Donostia, Irun, Hondarribia, Pasai, Lezo, Errenteria, Oiartzun, Hernani, Urnieta, Astigarraga, Lasa, Usurbil, Zarautz, Orio, Aia, Zumaia, Getaria, Aizarnazabal eta Zestoa.

Berrikuntzarako saria



Osakidetzak eman zituen hilaren bukaeran berrikuntzako sariak. Oraingoan egitasmo berrizaleen saria bien arteen parte-katua izan da: gaixo hauskorren inguruko lan bat –EOMko taldearen izenean Jose Artetxek aurkeztua– eta “Sukaldaritz Osasungarria” argitalpenarekin amaitu den Ekialdeko Eskaldearen kampaña.

Ekitaldian egon ziren Osakidetzako zuendari nagusi Juan Pérez Gil, sailburuorde Olga Rivero eta sailburuorde Jesús María Fernández.

Gipuzkoa Ekialdeko Eskualdea aspaldi xamar ari da kampainak egiten herriarrak kontzientziatzeko, Donostiako Groseko biztanleak kasu, dieta osasungarria egiteak dituen onurez –kuzinatzearren orduan kalitatea jaitsi gabe egin daitekeena, gainera. Horren ildotik doa liburu baten argital-pena, zeinak jasotzen dituen aholku de-zente gure etxearen bertan janaria egiteko,

Hemodinamikako unitatea

Azaroan abiatu zen unitate berria ospitalean, kardiologiako zerbitzuaren mende-an, arduraduna Mariano Larman Tellechea doktorea da.

Unitatean, 24 orduz egunean, urte osoan, arreta emango zaie gure lurradeko sindrome koronario akutua duten pazienteei, zein ingresatutako pazienteei ere.

Harremanetarako telefonak dira 677 955061 sindromearentzat eta 3448 beste patologientzat eta kontsulten-tzat.



zapora ona eta kalitate nutrizionala elkarren etsai ez direla erakusten dutenak. Horretarako, Eduardo Tamayok, Ekialdeko medikuak, izan du dietisten eta auzoko taberna eta jatetxeen lagunza, frogatzeko ondo eta osasuntsu jan daitekeela, zapo-reagaldu gabe.

Establezimendu bakoitzak pintxo eta plater baten berri eman du, osagaiak eta kuzinatzeko modua zein den erakutsiz, balorazio dietetikoa emanda.

Halaber, osasun karbiobaskularren alde-tik osagietarakoren bat ez bada komenigaria, alternatibak aipatzen dira.

Liburuak “Sukaldaritz Osasungarria, erre-zetak / Cocina Saludable, recetas” du izenburua, eta bi hizkuntza ofizialetan batera argitaratu du Algusto argitaldariaik, Kutxaren babesgoari esker, dohaien banazten delarik. Argazki asko dituenez irakurketa erraz eta erakargarriko liburuxka da.

Guía para personas con hemofilia y otras coagulopatías congénitas

La Asociación Guipuzcoana de Hemofilia junto a los servicios de Urgencias y Hematología han elaborado una Guía de Urgencias para personas con hemofilia y otras coagulopatías congénitas editada por la Unidad de Comunicación de nuestro hospital que abre una nueva línea de publicaciones para mejorar la información con pacientes y usuarios.

Gracias la amplia experiencia de esta entidad y de los servicios mencionados con afectados de hemofilia/vWillebrand, se ha visto la necesidad de encontrar la forma de conseguir que la respuesta de los implicados en una urgencia: afectados, familiares, personal sanitario, sea más efectiva y consiga resolver las situaciones rápida y eficazmente.

Al analizar la respuesta de otros lugares ante situaciones similares, se comprobó que también en países desarrollados se está trabajando en guías informativas, por lo que tomando como ejemplo el trabajo llevado a cabo por la Sociedad Canadiense de Hemofilia se planteó editar esta Guía de Urgencias para personas con hemofilia y otras coagulopatías congénitas.



Nuestras Urgencias, las mejores



Por tercer año nuestras Urgencias se han distinguido como las mejores de todo el estado en los prestigiosos premios Best in Class que en esta edición se desarrollaron en el Palacio de Congresos de Santiago de Compostela.

En el mismo apartado quedaron finalistas otros dos servicios de urgencias de Gipuzkoa, los de los hospitales Alto Deba y Zumarraga. En palabras del jefe de servicio de Urgencias Generales de nuestro hospital Pablo Busca, un éxito a la capacidad de trabajo en equipo y un éxito

para todo el territorio.

Los premios anuales Best in class tienen como objetivo reconocer públicamente a aquellos hospitales, servicios o unidades que aspiran a la excelencia, basando su gestión en la mejora de la calidad asistencial y en la atención que prestan a sus pacientes.

La editorial Contenidos de Salud a través de su cabecera especializada en temas médicos, Gaceta Médica es la promotora de estos premios y la Cátedra de Gestión e Innovación sanitaria de la Universidad

Rey Juan Carlos colabora en este proyecto aportando sus conocimientos para establecer un sistema independiente y fiable que permita el seguimiento de la evaluación de la calidad asistencial.

Estos premios se convocan anualmente y el servicio de Urgencias generales del hospital Donostia es el único centro de todo el Estado que ha obtenido el premio en tres ocasiones.

La Viceconsejera de Sanidad, Olga Rivera, acompañó al equipo que lidera Pablo Busca y que contó con el apoyo de la Gerencia y miembros del equipo que se desplazaron a Santiago. ZORIONAK a los otros dos servicios premiados, de los hospitales Basurto y Galdakao.

Analgesia epidurala erditzean izeneko bideo eta hitzaldi sorta haurdun dauden emakumeei zuzenduta

Komunikazio unitatearen laguntzaz bi hizkuntza ofizialetan ekoitzitako bideoan Anestesiología, Bizkortze eta Minaren terapiako Zerbitzuak, Gipuzkoako osasun zentro guztieta zabaldutako dei baten bidez, 60 lagunetik gora bildu zituen lehenengo hitzaldian. Ekitaldi osoa euskalheraz eta gaztelaniaz bideratu zen, hizkuntzak txandakatuz. Antolaketa lanetan aritu diren bi anestesiologoek, Komunikazio Unitatearen laguntzarekin, bideoa eta esku-orriak bi hizkuntzatan egiteko ardura beren gain hartu zuten, eta ekitaldian hizkuntza batean zein bestean emakumeen galderai erantzun diente. Aurrerantzean ere egiteko asmoa dute lehenengoak arreta handia eskuratu baitzen.

Premio al Servicio de Cirugía Torácica

El póster "Punción aspiración frente a drenaje torácico en el neumotórax espontáneo: revisión sistemática y meta análisis" presentado por Borja Aguinagalde y los miembros del Servicio de Cirugía Torácica, ha obtenido el premio a la mejor comunicación en el XXIII congreso anual celebrado en Pamplona a finales de año.

El vial a Hospitales funcionará en marzo

La carretera evitará el paso de 20.000 vehículos diarios por Amara y Loiola. Conectará la Variante con la rotonda de Martutene y conformará una 'minivariante' hasta Intxaurrendo. El vial permitirá que los vecinos de Amara y Loiola vean reducir el tráfico rodado de forma importante y los trabajadores y usuarios de nuestro hospital tendrán un acceso directo que mejorará las comunicaciones.

En marzo se abrirá al tráfico la nueva conexión directa entre la Variante de Donostia, la zona de Hospitales y la rotonda de Martutene. Una carretera que, aunque se conoce como el enlace a Hospitales, va a suponer una nueva 'revolución' en el tránsito viario por Donostialdea. Su incidencia sobre la circulación tendrá a corto plazo efectos más que visibles no sólo en el tráfico interno de Donostia -cerca de 20.000 vehículos dejarán de atravesarlo para acudir a la zona de Hospitales-, sino

en la propia Variante.

Es más, en Bidegi, la agencia foral de infraestructuras que se ocupa de su construcción, no dudan en referirse al vial como una 'segunda Variante' o 'minivariante' que supondrá «una nueva descarga de tráfico a añadir a la que se ha producido tras la apertura del Segundo Cinturón, hace cuatro meses».

No en vano, además de conectar la Variante de Donostia con la zona de Hospitales, el vial llegará hasta la rotonda de Martutene desde donde se puede acceder a la variante del Urumea, al centro de Donostia por el túnel de Zorroaga o a la rotonda de Garbera en Intxaurrendo, que vuelve a conectar con la Variante. El vial, que se une al tramo ya existente entre Intxaurrendo y la rotonda de Martutene, conformará una nueva carretera bautizada oficialmente como GI-40.

Euskararen nazioarteko eguna



Euskararen nazioarteko egun betea (abenduaren hirua) izan dugu aurtzen ospitalean. Goizeko lehenengo ordutik World Caféaren teknika berrizalearekin, Ezagutza Arloaren eskutik, hiru dezenatik gora profesionalek beren ekarpenea egin zuten, euskarazko trebakuntza eta lanbide prestakuntzaz. Teknika berrizale horrek bere balioa frogatu zuen eta ereduak jarraipena izango du, zalantzak gabe. Eguediko hamabietan ekitaldi-aretoan hizkuntza eskakizunetako eredu berrituak aurkeztu ziren. Xabier Arauzoren bidez –Osakidetzako Euskara zerbitzuburua– jakin genuen gure ospitaleak bakarrik Bermeokoak duela aurretik euskara-planaren betetze-mailan, Ander

Donostia Ospitalea Sakonduz Egitasmoan

Egitasmo pilotua da hondakinak jasotzeko Donostiako parke teknologikoaren barruan, Emausek bururaturik. Esperientzia honen aurkezpena Miramonen bertan egin zen abenduaren 26an, bertan egon zirelarik Carlos Ormazabal arloko ahalduna, Miramongo Lucio Hernando parke teknologikoko gerentea eta Javier Pradini Emaús Gizarte Fundazioko lehendakaria. Egunaren hautua ez zen ausazkoa izan, Hondakinen Prebentzioko Europar Astearen markoa egin baitzen. Gonbidapena jaso zuten zenbait enpresak liburu zaharrak edukiontzি erraldoi batera sartu zitzuten, berrerabilteko gero. Ekimen bitxi eta sinboliko horretan ere egon zen gure ospitalea.

Zuloagari esker jakin genuen, besteak beste, hurrengo azterketan atariko probarik ez dela egongo, eta bukatzeko Marta Santamariak errepaso ederra eman zien europar erreferentzia marko bateratuari jarraituz egindako azterketa eredu berriei. Ondoren Felix Zubia medikuak, Euskara Batzordearen lehendakariak, aurreko lehendakariari (Santiago Larburu) eskerrak eman ondo-

ren Joanes Etxeberri sariaren datorren urteko edizioa aurkeztu zuen, aipatuz Gipuzkoa osora zabaltzen dela. Eta iragarri zuen Batzordearen presentzia Ikere-n, zeinaren inguruan jakin genuen, bide batez, tresna paregabe horren atzetik hitz-joko polit bat ezkutatzen dela (hik ere). Saritako profesionalen txanda izan zen gero: Amaia Balza Lizarak eta Miren Nekane Fernandez Azpeitiak beren lana aurkeztu zuten eta gero Juan Ramón de la Puente Pagolak, Pertsonaleko zuzendariak, plaka oroigarria eman zien haiiei eta finalistei (Tokoginekologia eta Pediatriako zerbitzuak). Arratsaldetik pazienteen, bisitarien eta erabiltzaileen txanda izan zen, Kantakidetzaren emanaldi gogoangarria izan baitzen ekitaldi-aretoan, arratsaldeko bostetan, ondorengo abestiak interpretatzut: Goizian argi hastian, Nere etxea, Voir sur ton chemin, Maitia nun zira, Esta tierra, Txoria- txori, Signore delle, Adios, ene maitia, Ator, ator, Oi Bethleem eta Rock bat amaitzeko. Ordu batzuk baino ez zirela falta ez oso urrutti Lete zentzeko, beharbada, iritsiko zitzaien kanta horitako batzuen oihartzun txikia burura. Bego poeten Parnason betiko, konpainia ona ez zaio falatko aberri berrian.

Curso de cirugía artroscópica de cadera



El Departamento de COT de nuestro hospital ha organizado el II Curso de Cirugía Artroscópica avanzada de cadera conjuntamente con el I Curso de Cirugía Artroscópica Básica. El curso, dirigido por Ricardo Cuellar ha contado con profesores de nuestro hospital y de Barcelona, Asturias, Madrid, Castilla-La Mancha, Santander o Alicante.

Entre los invitados especiales asistieron Víctor M. Ilizaliturri (Méjico), Oliver R. Marín (Oviedo) y Mikel Sánchez (Vitoria). La apertura del curso la realizó el Jefe del Servicio de Traumatología, Jaime Usabiaga, José Altisench, de Docencia AEA y el propio director de las jornadas.

Emakumeak gizonak baino sintomatikoagoak dira hipertentsioak eragindako bihotz-gutxiegitasunean

Hipertentsioak eragindako gutxiegitasuna duten emakumeak gizonak baino edadetua goak dira eta errazago nekatzen dira, baina beraien bihotza indartsuagoa da, Donostia Ospitalean bideratutako eta Euskal Herriko Unibertsitatean aurkezturiko ikerketa batek adierazitakoaren arabera.

Ikerketa Donostia Ospitaleko Elena Zubillaga medikuak bideratu du, Ramon Querejat, Tomas Echeverriak, Cristina Sarasquetak, Carmen Garciaak eta Donostia Ospitaleko beste zenbait lankidek parte hartu dutelarik.

Hipertentsioa jende askok pairatzen duen gaitza da, baita hark eragindako bihotz-gutxiegitasuna ere. Zubillaga sendagilearen

eta bere lankideen ikerketan 109 emakume eta 120 gizon aztertu dira eta bihotz-gutxiegitasuna jasaten duten emakumeak gizonak baino edadetua goak izateaz gain, errazago nekatzen direla ere nabarmendu da. Hala ere, emakumeen bihotza indartsuagoa da, eiekzio-frakzioa handia goa delarik beraiengana.

Bi sexuetan, loditasuna eta fibrilazio aurikularra deritzon arritmia oso ohikoak izan dira. Tratamendu farmakologikoari dago kionez, ez da emakumeen eta gizonen artean desberdintasun handirik ageri.

Beste aldetik, bihotzko ezintasun hipertentsiboa duten bi sexuko gaixoengana, odolean ageri den bihotzko kolagenoa-

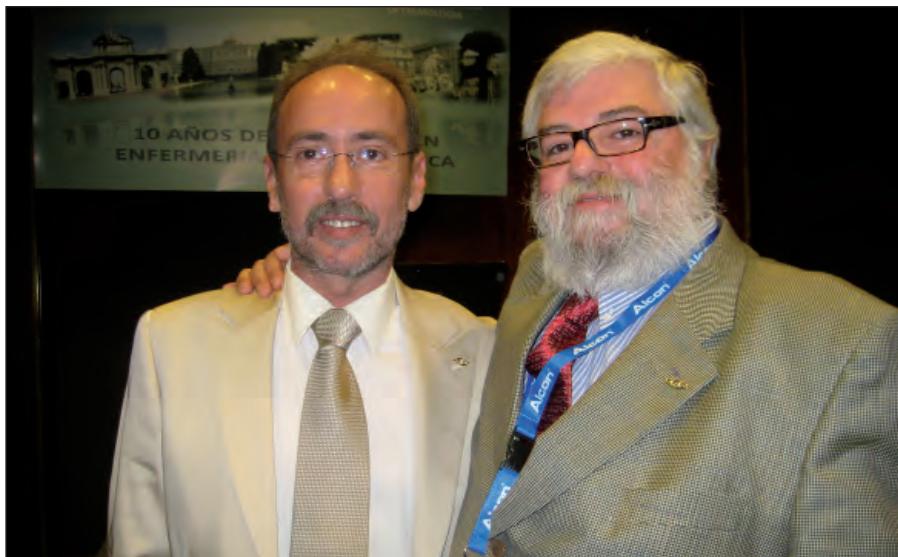
ren ekoizpenaren eta suntsipenaren adierazleen (PIP, MMP-1, TIMP-1) maila oso altua izan zen, bihotzko kolagenoan aldaketa handiak ikusi direlarik. Bihotzean fibrosia nagusitzean, distensio normala zaildua antzeman da.

Beraz, nahitaezkoa da hipertentsioa jasaten dutenengan hura ondo tratatzea, era torri daitezkeen konplikazioak ekiditearren.

Birikako Minbiziairi buruzko Eguneratz-jardunaldia

Miramar jauregian egin zen eta hasiera-ekitaldian ospitaleko zuzendari gerente Carlos Zuluetak parte hartu zuen. Jardunaldiaz arduratu zen SOREko presidente Juan Pablo Ciria doktorea eta bertan lantutako gai nagusiak izan ziren: tratamendu kirurgikoa, tratamendu laguntzalea eta tratamendu terapeutikoa. Hitz egin zuten baita ere diana terapeutikoez onkologia medikoan eta erradioterapien, farmaako berrien gaia jorratu zutenean.

Premio para Manolo Solórzano



La Sociedad Española de Enfermería Oftalmológica ha otorgado el premio Fernando Pérez Camacho, presidente de honor de la sociedad, y la insignia de oro de la misma, al Manolo Solórzano, enfermero del Servicio de Oftalmología. El propio Pérez Camacho hizo entrega del galardón a Manuel Solórzano, a quien calificó en el acto de entrega como infatigable trabajador, no solo de la enfermería oftalmológica, sino de también de enfermería en general. "Siempre, afirmó, sacando datos y publicando artículos". Fernando Pérez Camacho

También enumeró su ingente trabajo en el campo de la investigación histórica y su aportación a favor de la profesión, además de su trabajo en el Hospital Donostia,

como vocal de la SEEOF por el País Vasco desde 2003, miembro de Eusko Ikaskuntza, de la Sociedad Vasca de Cuidados Paliativos, del Comité de Redacción de la Revista Ética de los Cuidados, de la Red Iberoamericana de Historia de la Enfermería y director de la Revista de la SEEOF

XVII Reunión Foro de Telemedicina

El Hospital Donostia estuvo presente en la VII Reunión Foro de Telemedicina y el XIII Congreso Nacional de Informática Médica, que tuvo lugar en el Hotel Barceló Costa Vasca los días 17, 18 y 19 de noviembre pasados.

Varios servicios publican un trabajo de investigación en el Clinical Cancer Research

La revista Clinical Cancer Research (factor de impacto de 7) ha publicado un artículo de investigación en el que han participado los servicios de digestivo, cirugía general y anatomía patológica de nuestro hospital en colaboración con el Hospital Clinic de Barcelona y la Universidad de Texas.

En el trabajo se observa cómo los pacientes con cáncer de colon que se diagnostican antes de los 50 años presentan en un 11% alteraciones genéticas que determinan su enfermedad.

Estos hallazgos apoyan la necesidad de estudiar la inestabilidad de microsatélites, la pérdida de expresión de proteínas y la mutación MUTYH en estos pacientes.

"Etika, Humanismo eta Zientzari buruzko Elkarrizketak" izan dira aurtengoan ere gure ospitaleak, Aldundiak eta Euskadiko Kutxak batera antolaturik. Ia mila pertsona inguru bildu dira burutu diren hiru mintzaldietan, arlo desberdinako lau ordezkarien eta Osakidetzako hiru profesionalen eskutik. Londres hotelean egin dira elkarrizketak eta eszenatoki paregabearren zantza utzi du biltokiak entzule denengen.



Juan Gracia Armendáriz, periodista y escritor

"Las enfermeras son la infantería de marina en la lucha contra la enfermedad"

- Usted ya ha vivido esta situación de espera de un trasplante hace más de 20 años. ¿Le sirve la experiencia o es una vuelta a empezar?

- Después de más de veinte años uno se olvida de que se encuentra en "libertad condicional". La experiencia anterior sirve, qué duda cabe, pero no estoy tan seguro de que siempre sea una ventaja. Finalmente, hay que volver al campo base e iniciar de nuevo la ascensión. Espero que no a los cielos, claro.

- Quizá lo más duro sea cuando se abre una posibilidad y luego no hay confirmación.

- Sí, pero algunos de mis compañeros que se encuentran en peor situación que yo me dan lecciones de entereza todos los días.

- ¿Cómo se viven las sesiones de hemodiálisis?

- Procuramos combatir el tedio. Tengo la suerte de compartir el espacio con un amigo al que me une la conversación y el Canal Odisea. Nos hemos hecho expertos en hienas del Serenguetti y orcas asesinas. Por otro lado, leo mucho. En cuanto a la segunda pregunta, el psicólogo Luis Arbea tiene una frase que hecha mía: "Yo no soy mi enfermedad".

- Con "Diario de un hombre pálido" consigue usted aportar una visión realista de su experiencia, de lo que usted califica como "patografía".

- El término patografía no es mío; sino de la Medicina. En "Diario del hombre pálido" (editorial Demipage) he procurado ser honrado y ofrecer una narración que se

aproxima mucho a lo que experimento doce horas a la semana en la clínica, pero también de mis afectos y de mi pasión por la literatura. Espero, además, que sea de ayuda a otros pacientes, aunque he de advertir que no es un libro de autoayuda.

- Es crítico con buena parte de los médicos que le han atendido

- También hay alabanzas, pero he de reconocer que predomina en el diario la rebeldía frente a los médicos distantes, fríos, sin atisbo de empatía

- Las enfermeras salen mejor paradas.

- Las enfermeras son la infantería de marina en la lucha contra la enfermedad y sólo puedo tener palabras de agradecimiento hacia ellas. También es cierto que he visitado alguna unidad de diálisis que parecía el decorado de una pesadilla...

- ¿Y sus compañeros de diálisis?

- Como ya comenté antes, mis compañeros de diálisis son excelentes, y aún más: buenas personas

- Es crítico hasta consigo mismo. No duda en decir que los escritores son insoportables, enfermos o sanos. Incluso en alguna entrevista habla de "indigentes que buscan a través del lenguaje un correlato de sus propias carencias". Suena fuerte, la verdad.

- Todos somos un poco mendigos. Los escritores disponemos de una herramienta -el lenguaje- que podemos utilizar en nuestro favor y en el de nuestros lectores. Otros cultivan hortensias o se van al frontón. En el fondo, si bien se mira, no hay tanta diferencia.

- ¿Escribir ha sido una terapia?

- Sí, yo creo en el poder terapéutico de la palabra. Con el libro he aplicado a la en-



fermedad la técnica de los artistas marciales: aprovechar en mi beneficio el daño que aquella me causa.

- Tampoco falta en el libro un toque de humor... un tanto negro, especialmente en pasajes como la visión "enológica" de una "Casi" cata de orines...

- La literatura tiene un rostro demasiado

adusto y la enfermedad, no digamos. Había que salpicar el texto de gotas de humor, no por estrategia, sino por necesidad.

- La literatura... No podían faltar las referencias a Tolstoi, Roth, Mann, Umbral o Gil de Biedma. Ahí se le ve el plumero...

- La literatura tiene un rostro demasiado

adusto y la enfermedad, no digamos. Había que salpicar el texto de gotas de humor, no por estrategia, sino por necesidad.

- ¿Y ahora qué?

- Ahora seguiré escribiendo la novela que me ocupa y luego me iré al gimnasio, a sudar un buen rato.

Carmen Garde, Jefa del Servicio de Hospitalización a Domicilio

"En su propio domicilio, el paciente y su familia se sienten más protagonistas de su enfermedad"

- ¿Qué le parece la obra "Diario de un hombre pálido" de Juan Gracia con el que ha compartido la inauguración de los Diálogos?

- Es un libro ameno, bien escrito, en el que cualquier persona que haya estado en contacto con el sistema sanitario se puede ver reflejada y que a los sanitarios puede servirnos de reflexión sobre lo adecuado o no de nuestro trato con el paciente.

- ¿Cómo valora la visión de Juan Gracia de la atención sanitaria?

Creo que, a pesar de haberlo pasado tan mal, sigue valorando bastante bien la atención sanitaria, sobre todo la enfermera, dirigiendo su queja hacia la "distancia" con la que el colectivo médico se comporta frente al paciente.

- En Hospitalización a Domicilio se tiene una relación con el paciente muy especial. ¿Cambia mucho el trato?

- La relación con el paciente y su familia es bastante diferente de la del hospital, ya que en su domicilio, el paciente vuelve a recobrar su nombre y todo lo que le caracteriza como persona, sus gustos... De ahí que la conversación entre paciente y sanitario suele transcurrir a la misma altura, sentado en un sillón, en la cocina, en un sillón junto a él, en su cama, sin uniformes que separan, y con toda la familia a su alrededor, preguntando y apuntillando todo aquello que creen que hay que hacer, forma de cura, dónde coger una vía. Creo que el paciente y su familia se sienten más protagonistas de su enfermedad.

- ¿Los pacientes con patologías crónicas o de larga duración afrontan de otra manera su enfermedad?

- Los pacientes con patologías crónicas, suelen conocer bien su enfermedad, y muchas veces lo que necesitan es alguien que los controle periódicamente y

si puede ser, en las reagudizaciones, si hay suficiente cobertura social, alguien que los trate en el domicilio, ya que han ingresado en muchas ocasiones y están cansados de ello.

- Este apartado es una de las prioridades del actual gobierno. La importancia de conocer la propia enfermedad, los autocuidados ustedes lo viven en el día a día. ¿Qué puede decirnos a este respecto?

- Nuestro hospital lleva un tiempo trabajando este tema, diseñando nuevas alternativas que puedan ser beneficiosas para

los pacientes, con una coordinación mayor entre los niveles asistenciales como Atención Primaria, centros gerontológicos, hospitalización a domicilio, urgencias, emergencias... así como la existencia de un médico de referencia para cada paciente en el hospital que pueda coordinar el tipo de atención especializada y en la reagudización según necesidad.

Es importante destacar el papel de la asistencia social a la hora de escoger el lugar idóneo de atención sanitaria en cada momento,

En el próximo número de nuestra revista completaremos las entrevistas con los participantes en la III Edición de Diálogos de Ética, Humanismo y Ciencia.

ETIKA, HUMANISMO ETA ZIENTZIARI ELKARRIZKETA 3 III DIÁLOGOS DE ÉTICA, HUMANISMO Y CIENCI

"LA RELACIÓN MÉDICO-PACIENTE, UNA EXPERIENCIA EN PRIMERA PERSONA"

Juan Gracia Armendáriz

Kazetaria eta idazlea / periodista y escritor

Sarrera/introducción: Carmen Garde

Donostia Ospitaleko etxeko ospitalizazioburua /
Jefa de hospitalización a domicilio del Hospital Donostia

"SORTEANDO CUMBRES, NADA ES IMPOSIBLE"

José Feijoo

Espaziora bidaiatuko duen lehen diabetikoa /
Primer diabético que viajará al espacio

Jon Santacana

Medailari paralímpiko / Medallista paralímpico

Sarrera/Introducción: Daniel Zulaika

Erkidegoan Hiesaren Plangontzaren koordinatzailea /
Coordinador del Plan del sida del País Vasco

"CREER EN LOS SUEÑOS Y ELLOS SE CREARÁN". EN TIEMPOS DE ADVERSIDAD, EL CREER Y EL CREAR ESTÁN A UNA LETRA DE DISTANCIA

Albert Espinosa

"Planta 4^a"-ko gidoigilea. Zuzendaria, idazlea eta aktorea /
Guionista de "Planta 4^a". Director, escritor y actor

Sarrera/Introducción. Eduardo Clavé

Medikua, Bioetikan aditua
Médico, experto en bioética

El paciente crónico y los problemas médicos de la rodilla, primeros congresos de 2011 en el Kursaal

Dos importantes congresos médicos están previsto en los primeros meses de 2011 en el Kursaal: el III Nacional de Atención al Paciente Crónico, en mayo, y el XXX de la Sociedad Española de la Rodilla, en el mes de abril.

Alrededor de mil profesionales acudirán, entre el 18 y el 10 de mayo, al III Congreso Nacional de Atención al Paciente Crónico, convocado por el Departamento de Sanidad y Consumo del Gobierno

Vasco; Osakidetza y O+Berri y con Julián Pérez Gil como presidente del Comité Organizador.

"Creando capacidad para avanzar: el papel de los clínicos", es el eslogan del foro que se celebra en el palacio de congresos donostiarra y que debatirá en torno a varias áreas temáticas: estrategias regionales y locales frente a la cronicidad; atención integrada y continuidad asistencial; promoción de salud y prevención de enfermedades crónicas; equipos y nuevos perfiles profesionales en la atención y autocuidado de los pacientes.

¿Qué individuos requerirán mayores consumos de recursos y en cuáles existe un mayor potencial de prevención?, es el título de uno de los talleres a impartir en el congreso, en el que también se tratarán temas como la Sanidad 2.0, escuela de pacientes, promoción de estilos de vida saludables o los cuidadores.

"San Sebastián, un lugar perfecto para el congresista"

Por otra parte, el Congreso de la SEROD (Sociedad Española de la Rodilla) llega en el Kursaal a su 30 edición. Tendrá lugar del 6 al 8 de abril de 2011 y se estructurará en torno a los siguientes temas: patología deportiva, patología degenerativa, problemas de la cirugía de revisión, actualizacio-



nes en líneas de trabajo en cirugía de la rodilla y nuevo software en la cirugía ligamentosa. Habrá además una "Mesa de residentes" en la que participan los MIR. Agustín Álvarez García, presidente del comité organizador, es un veterano en la organización de congresos. "En 1993 –señala– organicé en San Sebastián el XII Congreso de la Sociedad, creo que de grato recuerdo para todos, tanto en lo científico como en lo lúdico. Han transcurrido 17 años y los avances científicos, tecnología y criterios terapéuticos en patología de la rodilla han sido muchos. Se nos presenta ahora, a todo el Comité Organizador

Comité organizador del XXX Congreso Nacional de la Rodilla

Presidente: Agustín Álvarez García

Vicepresidente: Gaspar de la Herrán Núñez

Secretario: Emilio Pernaut Sarmago

Tesorero: Juan Calvo Riesco

Vocales: Roberto Armendáriz Sánchez, Joaquín Azcoaga Mendizabal, Fermín Benegas Recondo, Eder Etxeberria Korta, Ramón Galarza Arrazola, José Manuel González de Suso, Ricardo Jiménez Mangas, José Mª Ugarte Aguirre

Comité Organizador del III Congreso Nacional de Atención al Paciente Crónico

Presidente: Julián Pérez Gil

Vocales: Eduardo Gárate Guisasola, Eva Eguiguren, Carlos Sola Sarabia, Marbeilla García Urbaneja, Roberto Nuño Solinis, Naiara Artaza, Regina Sauto, Galder Abos, Koldo Piñera, Nuria Toro.

un nuevo reto, que no deja de ser un gran honor, orgullo, satisfacción y placer el que la Junta Directiva de la SEROD haya confiado nuevamente para llevar a buen fin este XXX Congreso". Dos décadas después, otra de las grandes novedades es la existencia del palacio de congresos Kursaal, una infraestructura idónea para la celebración de reuniones. Orgulloso de San Sebastián, el doctor Álvarez promociona la capital guipuzcoana entre sus colegas como "una ciudad con su mezcla del es-

tilo cosmopolita y ambiente de viejo mundo, un lugar perfecto para disfrutar. El olor, sabor, vista, sonido y percepción de la vida están frescos, dónde uno puede experimentar la relajación perfecta. San Sebastián constituye un importante destino turístico y de reuniones".

La consolidada estructuración con que la SEROD realiza su congreso anual ha permitido conseguir, sin duda alguna, un programa muy atractivo para todos aquellos amantes de la rodilla, bien sean residentes, jóvenes cirujanos ortopédicos y cirujanos de larga trayectoria profesional.

Jornada de actualización en cáncer de pulmón



Se celebró en el Palacio de Miramar y el acto inaugural estuvo presidido por el Gerente del Hospital Donostia, Carlos Zu-

Osasun langileen erdiak ditu *burnout* sindromearen arrastoak

Sanitarioen ongizate psikologikoaren maila benetan da kezkgarria. Medikuen, erizainen eta laguntzaileen ia heren batek neke emozional maila altaua dauka eta lanaren ondorioz lur-jota egotearen zantzu argiak ditu. Lanak eragindako estres kroniko larria da sindromea ezaugarritzen duena. Asaldua oso nabarmena da profesionalen % 4engan eta ehunekoaren erdiraino iristen da maila ertaineko estresa pairatzen dutenen kopurua. Azkeneko horiek denborarekin sindrome osoa garatu lezakete. Neke emozionalari gaineratzen zaio ongizate psikologikoaren atalase maila baxua. Profesionalen % 8 dago bakarrak benetan gustura lanarekin eta ehunekoa are baxuagoa da osagileen artean: % 6.

Datu horiek guziak eman ziren Osalanek antolaturiko laneko psikologiarri buruzko I. jardunaldian. Goiko datuak plazaratzeko egindako azterketan *burnout* sindromearen mailak ebaluatu ziren 1.275 osasun langileen artean –619 mediku, 430 OLT eta 208 laguntzaile–, bai arlo publikoak bai pribatukoak, Euskal Autonomia Erkidego osoan.

lueta. La dirección de la jornada corrió a cargo del presidente de SORE (la Sociedad de Oncología Radioterápica de Euskadi) el Dr. Juan Pablo Ciria. En la misma se trataron temas relacionados con el tratamiento quirúrgico, adyuvante, terapéutico y quirúrgico de estos cánceres y también se habló de las dianas terapéuticas en oncología médica y las de la radioterapia asociada a nuevos fármacos.

ADELA homenajea a Carmen Arratibel

Con motivo del Día Mundial de la Esclerosis Lateral Amiotrófica, la asociación Adela ha ofrecido un homenaje a Carmen Arratibel, responsable de enfermería de la Unidad de Cuidados Paliativos del Hospital Donostia.

Por medio de esta celebración, Adela ha querido agradecer a Carmen la contribución que ella y todo el equipo de Paliativos realizan a la mejora de la calidad de vida de los enfermos de ELA.

La Asociación Adela alcanzó hace 4 años un acuerdo pionero con la citada Unidad, a través del cual todo enfermo diagnosticado de Ela puede solicitar sus servicios. La ELA es una enfermedad que en su evolución afecta a diferentes sistemas del organismo.

La atención multidisciplinar se convierte entonces en una necesidad absoluta y será necesaria la intervención de diferentes equipos en diferentes niveles. Los enfermos suelen presentar diferen-

El Reto de la Cronicidad en Internet

Este sitio Web nace como acompañamiento vivo y continuo de la "Estrategia para afrontar el reto de la cronicidad en Euskadi", para reflejar en sus páginas tanto el contenido íntegro de la estrategia como la evolución de sus políticas y proyectos, y servir como referencia para artículos, presentaciones, noticias y opiniones tanto sobre la estrategia en sí como sobre la cronicidad en general y la transformación del sistema sanitario.

Más información: <http://cronicidad.euskadi.net>

Tumoreen batzordearen saioak

Hileroko saio sorta antolatu du tumoreen batzordeak eta Interneteen bidez ermango zaizu informazio zehatza, dagokionean. Arlo horretako profesionalek egindako jarduerak jakitera emateko modu gisa sortu dira saio horiek eta hartzaleak izan daitezke bai medikuak bai erizaintzako profesionalesak, izan ospitalekoak izan lehen mailako arretakoak, baita ere arreta especializatuko beste edozein arlotakoak ere.

tes necesidades en función de las áreas que están dañadas y de la fase de su evolución.

Carmen Arratibel, aparte de participar directamente en todo el proceso, se ocupa de la educación sanitaria y la formación en los cuidados a domésticos. Hay que tener en cuenta que la mayoría de enfermos de ELA son atendidos en sus domicilios por miembros de la familia y que carecen de experiencia en esta labor.

En palabras del presidente de ADELA en Gipuzkoa, José María Arrazola, "esta labor es básica tanto para garantizar cuidados de calidad, como para evitar una sobrecarga innecesaria del cuidador. Carmen garantiza la continuidad de los cuidados y anima un sistema para resolver las situaciones difíciles y de crisis. Con este reconocimiento hemos querido agradecer su acogida cálida, su vocación de servicio y su entrega".

El Lehendakari Patxi López presidió el acto junto a la Ministra de Ciencia e Innovación, Cristina Garmendia

Inauguración de Biodonostia, el primer instituto vasco que une la experiencia clínica con las más avanzadas tecnologías



El Lehendakari López corta la cinta en la inauguración del nuevo centro.

Patxi López lehendakaria Euskadi osasun arloko lehenengo ikerketa-institutuaren inaugurazio-ekitaldiaren buru izan zen joan den azaroan, bere ondoan Cristina Garmendia, Zientzia eta Berrikuntzako ministroa, egon zela. Lehendakariak esan zuen ekitaldian institutua sortu dela "modu azkar eta efikazean" lana aurrerakuntza zientifiko haute-mangarri bihurtzeko, gaixotasunen prebentzio, diagnostiko eta tratamendurako. Eta, gainera, aberastasun-iturri izan behar du "produktuak sortuz". Bost urteko lana eta 14 milioi euro inbertitu dira institutuaren sorreran.

El Lehendakari del Gobierno Vasco, Patxi López, acompañado de la Ministra de Ciencia e Innovación Cristina Garmendia, inauguró el pasado mes de noviembre el nuevo instituto Biodonostia en un acto en el que su director, Julio Arrizabalaga, afirmó que es un salto cualitativo en la labor investigadora y un paso adelante para todo el País Vasco en esta materia, ya que el nuevo instituto, que aúna la experiencia clínica del día con las más avanzadas tecnologías, es el primero en su género en Euskadi.

Estuvieron presentes también el Consejero de Sanidad, Rafael Bengoa; el alcalde de la ciudad, Odón Elorza y el Diputado General, Markel Olano, así como otros representantes institucionales y de diferentes entidades y organismos sanitarios tanto de titularidad pública como privados.

La puesta en marcha del nuevo instituto supone una inversión de 14 millones de euros y en él han colaborado, además del

Gobierno Vasco –esencialmente a través de Osakidetza-, el Ministerio de Ciencia e Innovación, la Diputación Foral de Gipuzkoa, la Universidad del País Vasco, Osatek, el Instituto Gerontológico de la Fundación Matía, Ingema, CiC Microgune, Inbiomed y Vicomtech. Todas ellos aportan personal científico al instituto que tiene además el respaldo de BIO, que es la fundación para la investigación creada por el Departamento de Sanidad, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Parque Tecnológico de San Sebastián. Cuenta igualmente con convenios con CIC Biomagune, CIC Nanogune, la Fundación Cidetec y la Fundación Ikerbasque.

Un salto cualitativo en la labor investigadora

En la presentación del acto, el Director del instituto, el Dr. Julio Arrizabalaga, explicó que Biodonostia abordará seis líneas de



David Otaegui explica el trabajo que se desarrolla en Biodonostia.

investigación: enfermedades digestivas, cardiovasculares y otras patologías sistémicas, enfermedades infecciosas, epidemiología y salud pública; medicina regenerativa, bioingeniería y neurociencias. En su opinión, Biodonostia "podrá colocar a Gipuzkoa en el primer nivel del panorama biosanitario de Europa". Arrizabalaga indicó también que el centro cuenta ya con 21 grupos de trabajo en las citadas áreas y 261 profesionales participan en la actualidad en numerosos proyectos a nivel nacional y europeo

Julio Arrizabalaga recordó que con la puesta en marcha del instituto «Se cumple un deseo de muchos profesionales

del Hospital Donostia» afirmando que el nuevo centro supondrá un salto cualitativo en la labor investigadora. En su presentación, no se olvidó de Máximo Goikoetxea, anterior gerente del hospital y auténtico impulsor del proyecto hoy ya una realidad.

Consolidar las biociencias y la bioingeniería en Gipuzkoa

El alcalde de San Sebastián, Odón Elorza, destacó la labor que están desarrollando los profesionales que trabajan en las labores de investigación en el centro, que "coloca a la ciudad y al territorio en una si-

tuación de vanguardia y eso significa que la gente tendrá aún más confianza en la sanidad pública".

También intervino el Diputado General de Gipuzkoa, Markel Olano, quien subrayó la importancia que tendrá en el futuro Biodonostia "que resulta una pieza fundamental en la apuesta por consolidar el sector de las biociencias y de la bioingeniería como una referencia estratégica de nuestro territorio. Por eso, la Diputación ha acompañado desde su comienzo este proyecto y ha colaborado con importantes aportaciones económicas", indicó. Asimismo se mostró partidario de aportar por la creación de un núcleo duro en Gipuzkoa "que centre la estrategia de investigación de cara al Estado y a Europa".

Importancia de la investigación de cara al futuro

En su intervención, el Consejero de Sanidad, Rafael Bengoa, manifestó que "este proyecto es un impulso decidido al concepto de que la investigación de hoy es la medicina de mañana". Recordó igualmente el responsable de sanidad del ejecutivo vasco que el Hospital Donostia cumple su cincuenta aniversario y que se ha destacado por una apuesta clara y pionera por la investigación. "Es un hospital investigador, dijo, que está destinado a ser seguido por otros centros vascos y del resto del Estado".

La Ministra de Ciencia e Innovación, Cristina Garmendia, destacó que la puesta en



El Lehendakari en un momento de su intervención.

INAUGURACIÓN BIODONOSTIA



Aurreko de honor ante las autoridades y directivos del Hospital y Biodonostia.

marcha del instituto "es el resultado del compromiso de las organizaciones que conforman Biodonostia y de la apuesta decidida que los Gobiernos de Euskadi y de España han hecho por la I+D+i y por la investigación sanitaria".

Garmendia destacó la relevancia de la inversión pública en la investigación biomédica y apuntó que España ya es el segundo país de la OCDE que más recursos dedica a esta cuestión. "Se trata de una inversión, aseguró, que ha crecido en los

últimos años a un ritmo cercano al 25% anual y que a su vez se traduce en la presencia de un sector biotecnológico que está entre los más dinámicos del mundo".

En estos momentos hay ocho centros acreditados en el programa del Instituto de Salud Carlos III. Un reducido grupo de centros que han superado un exhaustivo y exigente proceso para demostrar su excelencia en investigación sanitaria, así como en la conversión del conocimiento generado en una mejor prevención y tratamiento de las enfermedades. Según Cristina Garmendia, Ministra de Ciencia la candidatura de Biodonostia "cuenta con las mejores credenciales para formar parte de este grupo". Basta recordar que el hospital de Donostia ha sido el primer hospital de Euskadi en proyectos concedidos en la convocatoria 2010 del Instituto de Salud Carlos III.

Investigar para mejorar la atención a los pacientes

Finalmente intervino el Lehendakari Patxi López, quien se refirió a la labor investigadora del instituto como "Una investigación que busca acelerar al máximo el traslado de los conocimientos científicos a la práctica clínica, permitiendo un cuidado más eficaz de los pacientes". Recordó asimismo que los enfermos crónicos suponen hoy el 80% de las "actuaciones" sanitarias del Gobierno Vasco, de ahí que



Intervención de la Ministra Garmendia



El acto inaugural fue seguido por numeroso público.

el Departamento de Sanidad esté llevando a cabo una reforma "gradual pero profunda" para prestar atención a estos pacientes. "Los avances científicos y tecnológicos han logrado reducir el impacto de dolencias hasta ayer mortales. Han alargado nuestras expectativas de vida y se han convertido en nuestras compañeras de viaje. Y desde Biodonostia se va ayudar a esta tarea, con una red de investigación que atenderá las patologías crónicas", añadió el Lehendakari.

Autoridades e invitados visitaron las instalaciones acompañados del Director del Instituto Biodonostia, Julio Arrizabalaga y el Gerente del Hospital Donostia, Carlos Zulueta y su equipo directivo.



Palabras del Consejero de Sanidad

PAZIENTEENTZAKO APLIKAZIO MEDIKO BERRIETAN MURGILDUTAKO INSTITUTUA

Biodonostia Institutua laster da jasotzeko Carlos III.ak aitortu beharreko ikerketa-institutuaren ziurtagiria. Bakarrik zortzi ospitalek dute memento honetan, besteak beste Bartzelonako Clinic-ek edo Valentziako La Fe-k, eta Biodonostiak "aurkezpen-paper hoztezinak ditu", talde bikain horren partaide izateko, "bikaintasunaren frogagiriak izateko prozesu zorrotz eta zehatz jasan behar izan baitu", Zientzia eta Berrikuntzako ministroak azpimarratu zuenez.

Lehendakariak gogora ekarri zuen gaur egun iraupen luzeko pazienteek, hots kronikoek, Jaurlaritzaren osasun-jardueren %80 eragiten dutela eta horren karira sailak erreforma gradual baina sakona egingo du, paziente mota horri artapena emateko. "Aurrerapen zientifiko eta teknologikoek gaixotasun hilgarri batzuen inpaktu txikiagotu dute. Gure bizi-itxaropena luzatu dute eta gaixotasunok gure bidelagun bihurtu ditugu. Eta Biodonostiak lagundi egingo du, patología kronikoaren ikerkuntzako sare baten bidez", adierazi zuen Lehendakariak.

Donostia Ospitaleko esperientziatik abiaturik Biodonostiak pazienteen arazoak eta beharrak ikertuko ditu. Ondoren arazo horien berri zentro teknologikoetara, eta beste ikerketa-institutuetara, hedaturik, bilatu egingo dira soluzio-bide teknologiko aurreratuak. Emaitza izango da aplikazio berriak izatea, gaixotasunak azkar diagnostikatzeko, biosentsoreen bidez, esate baterako.

heste gai hatzuk



Donostia Ospitalearen 50 urteak

Con un festival multitudinario en el Kursaal al que asistieron cerca de 1.500 personas se celebró el acto central del cincuentenario que está viviendo este año nuestro hospital. A lo largo de 2010 se han celebrado exposiciones, se están desarrollando conferencias y mesas redondas y se ha presentado un libro que recoge en textos e imágenes no solamente la historia de los centros que se han integrado para crear el actual Hospital Donostia, sino también los antecedentes de la sanidad en nuestra capital y Gipuzkoa.

El acto, organizado por la Unidad de Comunicación, fue presidido por el Consejero de Sanidad, Rafael Bengoa, y el Lehendakari Patxi López intervino a través de un vídeo en el que felicitó a los trabajadores y mostró su confianza en lo que calificó de un centro sanitario innovador y pionero con un gran prestigio que va más allá de la propia Comunidad Autónoma Vasca.

Hubo actuaciones del grupo de danza Kukai, del coro Kantakidetza, bertsolaris y el Golden Apple Quartet, así como un vídeo en el que numerosas personalidades que representaban a las instituciones y de diferentes campos de la cultura, la ciencia o el arte, se sumaban al acto valorando muy positivamente el papel que el hospital juega en la vida social.

Edurne Ormazabal aurkezle-lanen arduraduna izan zen, profesionalasun eta berotasunez burututako lana, txanda emanet ikuskizun bakoitzari bere ahots ezagunez. Era-kunde desberdinek zentroaren lanariko errekonozimendu-hitzak izan

zituzten, hala nola Donostiako Udalak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak. Bi erakundeotako ordezkariekin oroirgarriak eman egin zituzten ospitalearentzat. Ahaldun nagusi Markel Olano eta berrikuntzako ahaldun José Ramón Guridi foru-ordezkariak

izan ziren eta Marisol Garmendia izan zen hiriko ordezkari eginkizun horretan. Oroigarriak jaso zituztenak, berriz, ospitaleko zuzendari eta gerente Carlos Zulueta eta zuzendarri mediko José Manuel Ladrón de Guevara izan ziren, baina horien ondoan egon ziren ospitaleko arlo askotako profesionales eta gipuzkoar gizarteko ordezkari dezente ere, adierazita gelditu zelarik agerpen horiekin ospitalearen konpromisoa lurraldeko gizartearekin.

Gipuzkoar gizartea bere ospitalearekin bat eginda

Gauzak horrela, igo egin ziren Kur saaleko eszenatokira, besteak beste, hurrengoak: ospitaleko profesional doktore Josep Piera, doktore Mertxe Zabarte, doktore David Otaegui, Marian Vázquez, Máximo Pérez, José Ignacio Palacíán, Gloria Alonso, Mamen Perales, Ramón Hernández, Carmen Suárez eta Mabel Fernández, eta horien ondoan gure ospitalearekin bat egiten zuten arlo desberdinako pertsona ospetsuak egon ziren, hala nola, Aizpea Goenaga, Etxepareko zuzendaria, Eva Salaberria, 2016ko kulturako udal hautagaitzaren arduraduna; Mario García, Diario Vasco egunkariko eta urte askotan gai sanitario gaietako espezialista, eta



El Consejero de Sanidad felicitó al hospital por su trayectoria y logros. Lurdes Ubieta Goyena recoge un recuerdo del Kursaal por la colaboración con esta entidad que entregó Ainara Arizabaleta, Directora de Marketing. Marisol Garmendia, en representación del Ayuntamiento, hace entrega de un cuadro como reconocimiento a la labor del hospital. Andoni Egaña y Karlos Ibarguren, trabajador del hospital, en un momento de su participación en el acto.

zerrenda ixteko, baina ez azkena merituetan, aipatu beharreko da Joxe Mari Arbelaitz.

Ospitaleko gainerako zuzendari-taldea ere igo zen eszenatokira: erizaintzako zuzendari Olvido Martínez; Pertsonaleko zuzendari Juan Ramón de la Puente eta zuzendari ekonomikoa den Arantxa Retes.

Eta guztien izenean Ladrón de Guevara doktoreak esker-hitzak izan zituen ospitalea osatzen duten guztien izenean, adierazi zuelarik: "denboran zehar guztien konfiantza irabazten jakin dugula".

Beste aldetik Ainara Arizabaletak, Kursaalen izenean, eman egin zion Lurdes Ubieta Goyenari, ospitaleko komunikazio arloko buruari, jauregiaren aitortza, asko izan baitira berton egin diren kongresuak berau, Groseko toki emblemático horretan, eraiki zenetik.

Lehendakari Patxi López, bertaratu ezin izanda ere, bideo bidez, egon zen presente, pantaila erraldoi batetik ikusi eta entzun ahal izan baitziren bere hitzak. Lehendakariak Donostia Ospitalea azpimarratu zuen jarraitu beharreko eredutzat hartuz berau, eta aipatu zuen popula-





El público siguió con atención el programa organizado para el evento. Arantxa Martínez, componente de Kantakideza, entrega a Juanjo Ocón, Director de la Joven Orquesta de Euskadi, un detalle por su colaboración con dicho coro. Edurne Ormazabal, presentadora de la fiesta. Golden Apple Quartet pusieron el colofón a la fiesta.

zioaren zahartzearren ondorioz datozen erronkei, bereziki kronikotasunaren gaian, erantzunak bilatzen ere asmatuko duela. Jarraitu zuen azalduz, "sortu eta 50 urte pasatutakoan, ospitalea erreferentea iza-teaz gain eta bikaintasunerantz emandako urratsez gain, derrigorrez adierazi beharreko dela, zerbitzuen bateratze-lanean egindakoa, arazoei aurrea hartzen duen gaitasun paregabearren eredu, efizientzia eta arrazionalizazioa bikainki uztartuta eginkizun horretan".

Osasun eta kontsumo sailburu Rafael Bengoa izan zen ekitaldiko buru eta hitz zuzenak izan zituen Donostia Ospitaleko profesionalen egokitze-ahalmena gorai-patzeko, lortu dutenak 50 urtean ospitalea gailentzea Euskadi osoan.

Markel Olano ahaldun nagusiak eta Eneko Goia foru-bozeramaileak zorion eta laudorio hitzak izan zituzten ospitalearentzat, hurrenez hurren.

Pertsonaia ezagun askok bat egin zuten ekitaldiarekin bideo bidez

Bertatik bertara urteurreneko jai nagusia gozatu zutenez gain, egon ziren beste asko aukera galdu nahi izan ez dutenak bat egiteko guztiiek egun gogoangarri horretan eta bideo bidez azaldu ziren. Bertan oraingo eta lehenaldiko irudiak ikusi ziren, zentroaren jardueraren ispila zirenak, gelditzen ez den ospitale batekoak, 24 orduz, 365 edo 366 egun urtean.

Pantaila erraldoian azaldu ziren Juan Arzak sukaldari beteranoa eta maitagarria, eta Juan Luis Aduriz sukaldari gazte aurrerazalea. Ez ziren falta izan kulturako ordezkariak: Nestor Basterretxea eskuturgilea eta Andoni Egaña bertsolaria –zuzenean ere egon zena bertsoak kantatzen–, baita ere abeslariak, La Oreja de Van Gogh, kasu, eta Errealeko jokalariak... Baino, baita ere ospitaleko garai bateko eta oraingo



langileak, Donostiako erakunde askotako ordezkariak eta abar.

Ikuskizuna

Kukai dantza taldeak ireki zuen ekitaldia, Jon Maya buru zutela, eta denentzat izan zen sorpresa dantzarien profesionaltasuna eta lan irudikor eta aurrerazalea euskar dantzaren inguruan; dantzatutako obrak izan ziren hurrengoak: Kanta dantza, Banango zaharra eta Fandango aparta.

Kantakidetzak ere ezusteko ederra eman zuen. Ospitaleko eta lehen mailako arretako langileek osatutako koruak, Jon Alberdiren zuzendaritzapean, ederki abestu zuen, eta zuzendariak oroigarria jaso zuen Joseba Landa zuzendariorde medikoaren eskutik, esker onez, ospitalearen izenean. Eta horren barruan beste sorpresa ere egon zen: Mediku eta konposioire Javier Bustok "Esta Tierra" kantaren interpretazio hunkigarriaren ondoren jaso zuen Rosa Salaberriaren eskutik oroigarri-saria, baita ere Juan Ocón koruko kide eta Euskadiko Orkestra Gaztearen zuzendariak beste bat jaso zuen Arantxa Martínez doktorearen eskutik.

Andoni Egañaren eta Karlos Ibarguren medikuaren bertsos-emanzipa bertsozale porrokatuenen mailan egon zen. Egaña txapeldunaren mailari orpoz orpo jarraituz kanta-gaitasunean emergentziako medikuak, zein buru zein adjuntu bereizten zaila zela Egañak berak airtortuta. Golden Apple Quartet itxi zuen ekitaldia, umorez zein ahots gaitasun ederrez. Rock and roll berezi bat interpretatu zuten, ospitaleari aipamen irrigarri eta maitagarritz baterik, txalo zaparrada handia eragin zuena, bertaratutako guztien aldetik.



Un dantzari en el momento de bailar el aurresku de honor ante las autoridades, directivos y representantes de la sociedad. Javier Busto, médico y compositor, recibe una escultura de manos de Rosa Salaberria, recordando su canción "Esta tierra" que interpretó Kantakidetza durante su actuación. Un momento de la actuación del Grupo Kukai

KURSAALEN JENDE PILA, 1.500 PERSONA BAINO GEHIAGO

En su habitual crónica social, Joti Díaz describió el ambiente que se vivió y las numerosas personas que acudieron al festival, entre otros, representantes de las empresas colaboradoras como Carlos Ruiz de Kutxa, Juan Cid y Arantxa Olaizola de Caja Laboral, Ángel Garabieta de Caixa, Imanol Guridi de Gurdicom, Jabier Artetxe de FK Copistegia, Ramón Soto de Cofely, José Antonio Souto de Garbaldi, Josep Lázaro de Girbau y Leire de Guevara de ISS.

De entre el numeroso personal, el cronista del DV distinguió a algunos de los protagonistas del vídeo del cincuentenario como los doctores Daniel Zulaika y Julio Arribalaga, la doctora Carmen Garde, Juanjo Mujika primer gerente del Hospital Donostia acompañado de su esposa Blanca Morera, al director del Parque Tecnológico de Miramón Lucio Hernando y a Fernando Pesquera, presidente de la Asociación del Cáncer. También acudieron cargos directivos de otros centros como Eduardo González (Lonbide) y Carmen Rodríguez de la Comarca Ekielde, Gregorio Atxutegi del Hospital de Cruces, Jon Etxeberria de Onkologikoa, Ignacio Gallo y Antonio Arraiza de Policlínica o Pilar Sáinz del Hospital del Bidasoa. También estaba presente la presidenta del Colegio de Enfermería, María Jesús Zapirain.

Entre los antiguos profesionales y directivos participaron Iñigo Jaca, Asier Esnal, Jose Soto, Mikel Agirre, José Ignacio Jáuregui, Gorka Sarasola, Ignacio Quintana, Miguel Angel Abad, Carlos Beitia, Josune Retegi, Marisol Ormazábal, Julián Salvador, María Jesús Barandiarán, Ascen Ugalde...

Ahozko Hizkuntza-jarraibideak



Joan den urrian inauguratu zuten Londresen berritutako Savoy hotela. Berriro ireki baino lehen, "training sessions" direlakoetan, langileek erabili beharreko hizkuntza egokiaren erabilpenaren gaineko jarraibideak jaso zitzuten flipchart-en bidez: "somewhat formal, friendly, calm... NOT aggressive, overfamiliar, sarcastic, rude..." .

Beraz hizkuntza-jarraibideak profesionalei ematea ez da hemengo kontua bakarrik. Baino, Londresen ez bezala, gurea bi hizkuntza ofizial dituen erkidegoa denez, jarraibideek errealitate horri erantzun ohi diote.

Eusko Jaurlaritzak eta Donostiako Udalak ahozko hizkuntza-erabilerarako jarraibide hau dute, besteak beste: "langileek ezin izango diente eskatu herriarrei hizkuntza batean edo bestean jarduteko". Justizia administrazioak ere antzekoa du: "Herriarria funtzionarioari euskaraz zuzentzen zaionean... funtzionarioak, euskaraz behar adina ez badaki, langile elebidunen laguntza eskatuko du."

Osakidetzak eta Donostia Ospitaleak ere, Euskara Planaz geroztik, baditzute ahozko hizkuntzaren erabilerarako jarraibideak. Esate baterako, langile elebidun eta elebakarrei dagozkien jarraibideak dira, hurrenez hurren:

1. "Langileek, derrigortasun-data duen lanpostua beteta dagokion hizkuntz eskakizuna egiaztatu badute, euskara erabiliko dute hizkuntza hori aukeratu duten zerbitzuaren erabiltzaileekin."
 2. "Herritar batek euskaraz jotzen dueñeak Osakidetza-Euskal Osasun Zerbitzuko langile batengana, langile horrek euskaraz ez badaki, ahal izanez gero, langile elebidun bati eskatuko dio une horretan laguntzeko,"
- Dekretuaren jarraibide horiek hori betetzeko, bi irizpide ezarri zituen Pertsonako Zuzendaritzak ospitalean, unitate eta zerbitzu guztietan bete beharrekoak:
- 1.- Lanpostuaren hizkuntz eskakizuna egiaztatuta daukaten enplegatu guztiek, baita egiaztatutu ez baina borondatzez euskarazko zerbitzua eman nahi duten beste langile euskaldunek ere, euskaraz esango dituzte hasierako agurak eta lehenengo hitzak.

- 2.- Euskaraz ez dakiten langileek halaxe jakinaraziko diete paziente euskaldunei, errespetuz; eta lankide elebidun batek jarraian artatzea ahalbidetu dute. Une horretan unitatean langile euskaldunik egon ezean, berriz, herriarrari egoera azaldu eta PEAZen kexa aurkez dezakeela esango diote.

Hasierako aguraren garrantzia

Hasierako agurak eta lehenengo hitzak euskaraz adieraztearekin euskararen era bilera bultzatu nahi da.

Horrelako jarraibideak ez dira administra zio publikoen patrimonio hutsa, irakur bestela Gipuzkoan lehiakortasun handikoa den CAF enpresaren honako jarraibide hau: "Telefona hartzean lehenengo hitza euskaraz egindo dugu. Irizpide hau derrigorrezkoa izango da harrera nagusia edo orokorra egiten duten pertsonentzat". Telefonozko harremanei dagokienez, Donostia Ospitaleko Komunikazio Unitatean, horrelako neurrien eraginkortasuna frogatu ahal izan genuen, 2010eko maiatzean egindako inkestan.

Unitateko telefono orokorra hartzean lehenengo hitza euskaraz izanik: zehazki, "Komunikazioa, egunon," 72 deietatik 30 euskaraz izan ziren (ez da kopuru makala). Gainera euskarazko deien kopurua handiagoa izan zen ospitaleko bertako zerbitzuekin.

Formula hori ezarri, deitzen dutenen artean, ohitura bat sortu eta eragina nabaritzeko den ikusteko, inuesta errepikatuko dugu urtero.

Euskara Planaren ebaluazio partzialak (2008an burutua) argitu zuen gure ospitalean atentzioko unitateetan eta lehenengo lehentasuneko unitate asistenzialetan herritarrekin euskara erabiltzen duten langileak dezente direla, baina kopuruak argiro egiten zuela behera telefonotik.

Arrazoia asko izan daitezke, baina, lehenengo hitzaren kultura hori oraindik gutxi sartuta egotea, langile euskaldunen artean, izan daiteke bat: "Ospitalean ere lehen hitza euskaraz" kanpaina 2006an egin zen Euskara Batzordearen ekimenez, eta telefonozko "Bai esan?" kanpaina 2005. urteko bukaeran.

Urte batzuk pasatu direnez, gogora ekar tzea merezi du.



José Puerto, ganador del concurso de fotografía con "Barrene"

La fotografía "Barrene" de la que es autor José Puerto, administrativo de Biodonostia, ha sido el ganador de la decimoquinta edición del concurso de fotografía para los trabajadores del hospital. Su obra, realizada en blanco y negro, muestra una de las facetas propias de la infancia, el juego. En segundo lugar, ha quedado Sonia Rodríguez, del quirófano programado, con "Derechos humanos". Y el tercer puesto en esta ocasión ha sido para Ángela Gómez, auxiliar de enfermería del Servicio de Urología con "Amaneciendo con nieve".

Cerca de 60 fotografías se han presentado este año y los ganadores recibieron

los diplomas correspondientes y premios en metálico de 250 €, 150€ y 100 € respectivamente en un acto al que asistieron miembros del equipo directivo del hospital.

Correos reparte sonrisas



Esta campaña que Correos organiza cada año, visitó el jueves 18 de Noviembre la Ciber@ula del Hospital Donostia en una animada fiesta Infantil para los niños ingresados en Pediatría.

Con Payasos sin Fronteras y disfrutando de la magia y el humor de la payasa Xicana y la maga Ilubea, además de la mascota GIPU del Gipuzkoa Basket Club, tanto el GBC como Correos, repartieron regalos a todos los niños.

Ayudamos en un record Guinness



Liburuaren festa



Urtero lez, Gipuzkoako Liburu-saltzaileen laguntzaz, haur jaia egin zen zibergel@n. Ez ziren aurten ere falta izan bertan Margarito pailazoa eta Maite Franko ipuin-kontalaria. Jaia amaitzerakoan liburu-sorta ederra banatu zen haurren artean.

Abracadabra/Magos Solidarios, el hospital participó en "La clase de magia solidaria más grande del mundo", para entrar en el Guinness y que consistió en un taller de magia para todos los que quisieran participar. Al finalizar el acto se repartieron varitas mágicas en una jornada en la que los más pequeños se lo pasaron en grande con el mago Oliver.

Marijo Beltrán de Guevara, responsable de San Sebastián Convention Bureau

“La celebración de congresos médicos en nuestra ciudad es un reconocimiento al sector médico local”

Hainbat espezialitate medikori buruzko 30 kongresu burutu dira aurtzen Donostian. Kongresuen turismo motaren eboluzio positiboaaren erakusleihoa izan dira, zaltzarisik gabe, izan ere iazko kopurua gaindituta gelditu baita. Gorako joera horri eusteko, Convention Bureauk egiten duen lana azpimarratzeko da, gure hirian horrelako ekimen bat antolatu nahi denean ezinbesteko errerente bihurtu baita, Marijo Beltran de Guevarak zuzentzen duen bulegoa. Arduradunak berak azaldu egin digu nola lagun diezaguketen bertatik, kongresu bat antolatzeko orduan.

Las 30 reuniones del ámbito médico que tuvieron lugar en San Sebastián en 2010 suponen más del 25% del total de los congresos celebrados en la ciudad durante el año. Esto consolida a la rama sanitaria como uno de los mayores generadores de riqueza para San Sebastián en el ámbito del turismo congresual. San Sebastián Convention Bureau, el ente local para la promoción y captación de congresos, reuniones y viajes de incentivo, fundamentalmente, valora en 10.425.210 euros el impacto económico de las reuniones del sector médico sanitario durante el año pasado. Estos congresos atrajeron más de 15.100 asistentes, con una media de 503 asistentes por congreso y una estancia media de 2.3 días en la ciudad.

¿Qué papel juega San Sebastián Convention Bureau en el impulso de los Congresos médicos?

El principal objetivo de San Sebastián Convention Bureau es promocionar San Sebastián como destino de turismo de negocios. Buscamos atraer congresos, convenciones, jornadas, reuniones, ferias y viajes de incentivo a nuestra ciudad y para ello establecemos contacto con profesionales, asociaciones y entidades que



organizan o pueden atraer eventos a San Sebastián, estudiamos sus necesidades, les asesoramos y les aportamos la documentación necesaria para presentar San Sebastián como candidata a sede de un evento. Además desde San Sebastián Convention Bureau ayudamos al organizador de eventos aportándole información sobre las mejores fechas, los espacios para reuniones, exposiciones, cocktails o cenas de gala, el alojamiento, los restaurantes y aquellos servicios locales que mejor se adecuan a sus necesidades, eso sí, sin olvidar proponerles actividades complementarias para el tiempo libre. En este sentido, acabamos de lanzar una guía con programas de incentivo que da a conocer aquello que nos caracteriza (nuestra gastronomía, paisaje, deporte, arte y cultura) a los grupos que escogen San Sebastián como destino de reuniones.

¿Qué supone para el sector profesional local la celebración de Congresos médicos en su ciudad?

Además de los beneficios que puede proporcionar al sector profesional sanitario el que se celebren congresos médicos en nuestra ciudad, hay que tener en cuenta y subrayar que el mero hecho de

que los congresos se celebren aquí, en San Sebastián, supone un reconocimiento a la excelente calidad profesional médica que existe en nuestro territorio. Señalar esto es muy importante, porque si en nuestro territorio no existiera un caldo de cultivo importante o un sector profesional con notoriedad y prestigio, no sería posible presentar todas las candidaturas que presentamos.

¿Y cuáles son los beneficios que puede percibir el sector profesional?

Desde mi punto de vista, lo más importante sería el prestigio y el caché que dota al profesional de aquí, y sobre todo al promotor o “embajador” del Congreso. Y por otra parte, desde un punto de vista más profesional, los beneficios más tangibles son la oportunidad que brinda un congreso para ampliar conocimientos, intercambiar experiencias, crear sinergias con otros profesionales, etc.

¿Qué tipo de congresos médicos vienen a San Sebastián?

Resulta muy difícil catalogar los congresos que vienen a San Sebastián, ya que son muy variados y de distintas ramas sanitarias. Este año 2010 por ejemplo, en junio se celebraron dos congresos muy importantes de larga tradición en el sector médico como son el XX Congreso Nacional de Cirugía Torácica y Cardiovascular, que congregó a más de 500 personas, y el XXXV Congreso de la Sociedad Española de Inmunología, con más de 600 asistentes. Por otra parte, en octubre se celebraron dos reuniones especializadas una en el ámbito de los marcapasos y el tratamiento eléctrico de las arritmias y otra en el diagnóstico por imagen del abdomen. Lo que está claro es que San Sebastián no es sede habitual de congresos multitudinarios, como ocurre en Madrid o Barcelona, principalmente porque no existen infraestructuras acondicionadas para tal fin. El turismo congresual de San Sebastián se caracteriza por ser más reducido en número de asistentes, pero mucho más rico en especialización y prestigio profesional de los asistentes. Son congresos dirigidos a un profesional muy especializado en trata-



mientos punteros o ramas médicas muy específicas. Se podría decir que son reuniones que congregan a la crème de la crème...

[¿Cuál es el punto fuerte de San Sebastián a la hora de atraer turismo congresual?](#)

San Sebastián es un destino turístico de reconocido prestigio y calidad, que combina atractivos naturales y culturales muy valiosos, con infraestructuras y equipamientos modernos y actuales adaptados a las necesidades de todo tipo de congresos y reuniones. La belleza del entorno, el paisaje y la gastronomía son elementos clave, muy valiosos a la hora de ser competitivos en el sector del turismo congresual. A ello se suma la excelente ubicación de San Sebastián en el mapa europeo y su larga trayectoria en la organización de eventos con garantía de éxito.

[¿Se notan los efectos de la crisis en el sector del turismo congresual?](#)

El turismo congresual no ha sido ajeno al periodo de recesión económica. Como en muchos otros sectores, la actitud que está primando a la hora de hacer frente a la crisis es la prudencia. Sin embargo, en San Sebastián Convention Bureau estamos contentos porque nuestra ciudad ha sido capaz de mantener su actividad congresual e incluso aumentarla ligeramente en lo que se refiere al número de eventos celebrados. Por el contrario, el efecto negativo se percibe en el descenso de asistentes por reunión. Este descenso está afectando de forma especial al sector médico donde la caída del apoyo económico de las empresas farmacéuticas

ha obligado a las entidades a recortar costes reduciendo la asistencia a congresos. *¿Qué planes tenéis para el futuro?*

Desde San Sebastián Convention Bureau queremos seguir impulsando sobre todo la línea de presentación de candidaturas en colaboración con los profesionales del sector. Para ello, sin lugar a dudas, resulta muy importante dar a conocer nuestra labor y aumentar nuestra notoriedad en el sector sanitario. Hasta hace un tiempo había un gran desconocimiento de Convention Bureau en la sociedad médica y las acciones estratégicas dirigidas al aumento de ese reconocimiento están dando sus frutos. En los últimos años se está realizando una labor muy importante de darnos a conocer y tratar de que los profesionales médicos se animen a pre-

sentar candidaturas con nuestra ayuda. De hecho, en 2009 presentamos 14 candidaturas a congresos médicos y en 2010 esa cifra se ha incrementado casi en un 50%, ya que hemos presentado 27 candidaturas.

[¿Y barajáis alguna nueva estrategia?](#)

En 2011 estamos pensando en poner en marcha lo que nosotros llamamos el "Programa de embajadores". Es un programa de reconocimiento, con el objetivo de premiar a todas aquellas personas que actúan como embajadoras y prescriptoras de congresos. Nos parece muy importante reconocer esta labor, por una parte para animar a más personas a actuar de promotores, y por otra parte, para reconocer y agradecer el sacrificio y esfuerzo realizado por estas personas en tratar de que San Sebastián sea sede de diferente Congresos.

[¿Cómo se espera en 2011?](#)

Tenemos esperanza de que en 2011 se consolide la tendencia al alza que se ha dibujado estos últimos años y que los congresos de la rama sanitaria sigan aumentando progresivamente. De momento, tenemos confirmados 13 congresos médicos y es muy probable que a lo largo del año vayan resolviéndose otras candidaturas que ya tenemos presentadas. A principios de abril, San Sebastián se va a convertir en la capital nacional de los especialistas en la rodilla, con el Congreso de la Sociedad Española de la Rodilla (SEROD). En mayo, se celebrará el III Congreso Nacional de Atención Sanitaria al Paciente Crónico, con más de 300 personas y en octubre, el Congreso de la Sociedad Española de Senología y Patología Mamaria (SEPM) congregará a 500 personas.

SAN SEBASTIÁN CONVENTION BUREAU

San Sebastián Convention Bureau enpresaren laguntzarekin erraza da hautagaitzak aurkeztea. Antolatzen ari zaren ekitaldiaren behar eta ezaugarrien arabera, pertsonaliza daitekeen hautagaitzaren txostenia eskatu besterik ez duzu egin behar (batzarra, konbentzioa, simposioa, jardunaldia, mintegia, sustagarria eta abar).

Hautagaitzak aurkezteko material ugari daukagu eskuragarri:

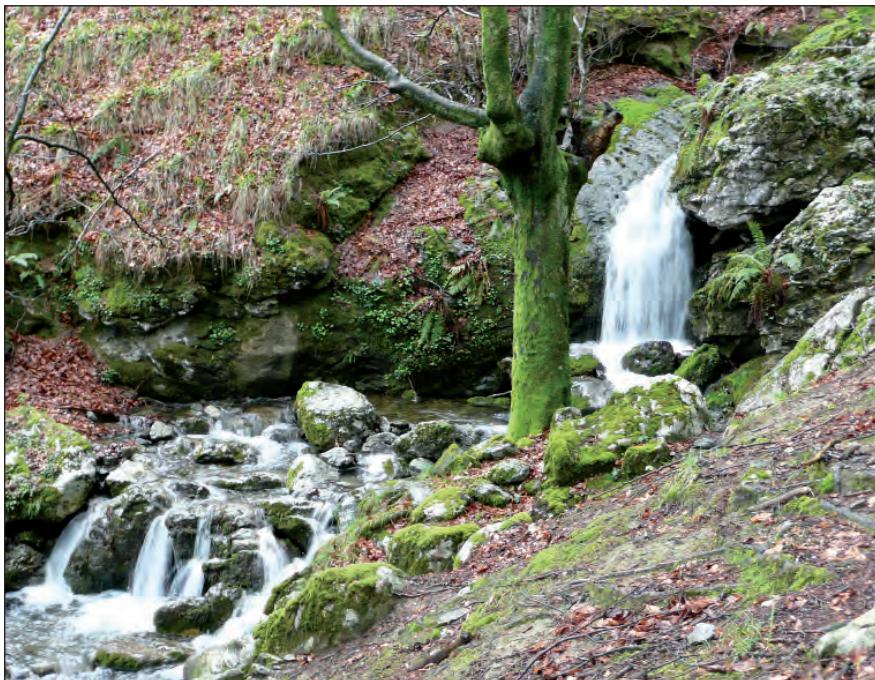
- ✓ Donostiako sustapen-bideoa
- ✓ Egoitza, ostattu, programa sozial eta abarrekin erabat pertsonalizagarriak diren powerpoint eta PDF formatuko Donostiaren aurkezpenak
- ✓ Kongresu antolatzailearen eskuliburua
- ✓ Partehartzaleei zuzendutako argitarapen zehatzak
- ✓ Sustagarrien gida
- ✓ Programa soziala

Horrez gain, San Sebastián Convention Bureau enpresak aholkua eta laguntza emango dizu hautagaitzak aurkezteko bidean, datarik egokienak, azpiegitura, jatetxe, zerbitzu eta abarren hautaketa egokiena, eta beste hainbat gauzatan.



Anboto, Mariren kutuna

Por Fernando de la Caba y Santi Larburu



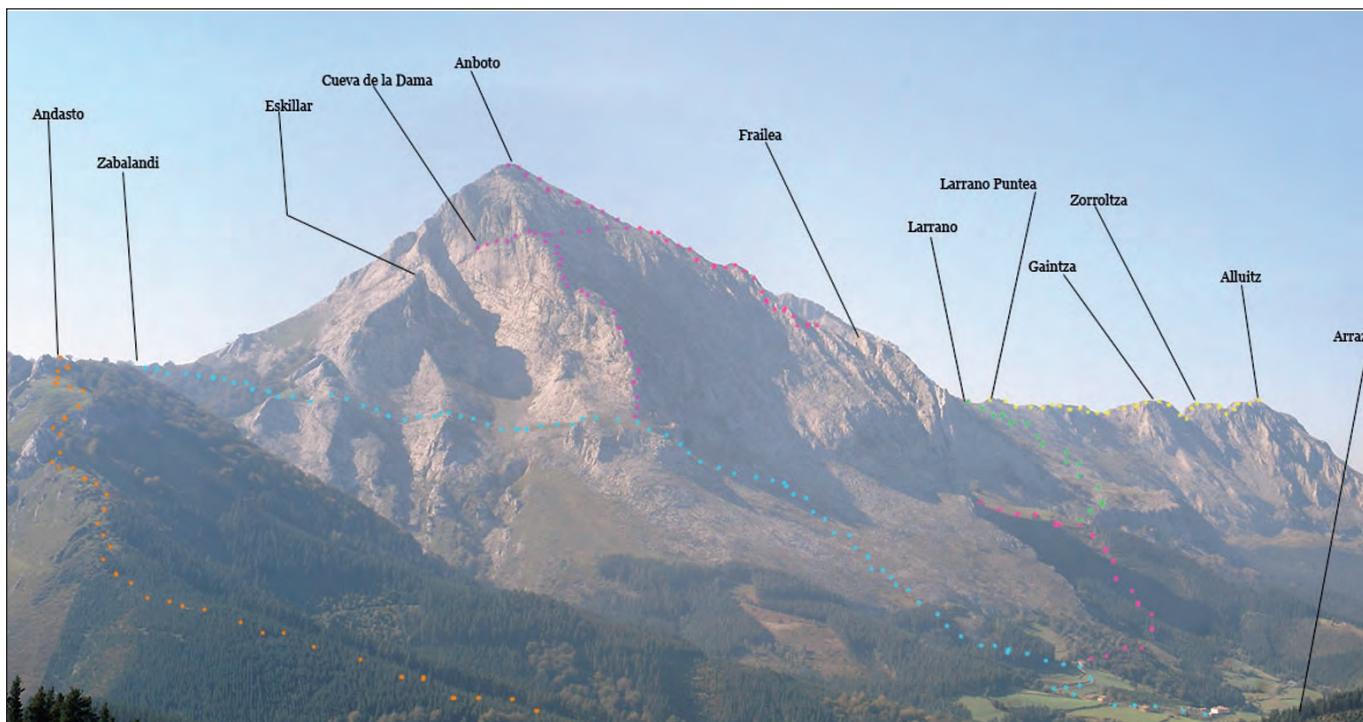
Llevamos unas cuantas excusiones en esta revista y poco a poco nuestro estado de forma va mejorando. Por ello, la propuesta de hoy es algo audaz pero merece la pena, ya que nos vamos a Bizkaia a ascender el Anboto (1.331m) desde Arrazola, en el valle de Atxondo, saltando una pared de 1.000m de altura. No es la única alternativa. Hay otra ruta que recorre el valle siguiendo el trazado de un antiguo tren minero puede ser una buena alternativa para disfrutar de este entorno tan maravilloso.

Mariren etxea

Mari da euskal mitologiako pertsonaia nagusia. Anboton du bizitokia, koba batean, hain zuzen, eta bertatik zaintzen du Atxondoko harana. Bere kidea da Maju edo Sugoi. Maiz egiten dio bisita eta urrezko orrazi batez orrazten du, sorginak ere baditu laguntzen, eta bi seme, Atarrabi eta Mikelats, onaren eta gaizkiaren errepresentazio direnak. Mariri atsegin zaio Euskal Herritik hegan egitea eta gaua pasatzen du beste mendi batzuetan: Murumendi, Zaldirain eta Aketegi dira bere bisita jasotzen dutenak.

Mari Anbotoko inguru guztian dago presente eta haraneko biztanle guztiak antzinetik mendiaren tontorreraino zuzendu dituzte begiradak. Estalita zegoenean, pozarren hartzen zuten berria, horrela baitzekiten jainkosa etxearen zegoela eta inguruak babesten zituela, baina tontorra garbia zegoenean kezkati zeuden, orduan ez baitzegoen etxearen Mari, eta ezin jakin noiz itzuliko zen...". Horrelaxe aipatzen du Toti Martinez de Lezeak Marirekikoak, bere nobela batean, Atxondoko hareneko "pasadizoak" kontatzen dituenean.

Atxondoko harana hiru elizateren baturaren emaitza da: Apatamonasterio, Apxe eta Arrazola. Beste bederatzirekin batera Durangoko merindadea osatu zuten, XI. mendetik hasita 1876ra arte iraun zuen herri-antolamendu zaharraren bitarte. Foru zuzenbidea zen nagusi eta ez-ohiko



biltzarrak San Salbadore eta San Klementer baselizetan egiten ziren Abadiñoko Gerediaga auzoan. Aritzaren gerizpean biltzen ziren hamabi harri edo mugarritan eserita, elizateko harri banatan, semizirkulu bat osatuz.

Atxondok bailaren isiltasunak belarriak ditu eta bertara sartzean, bakeak eta zara-ta-ezak inguratzen zaituzte. Erretiro motz baterako toki hobezina da eta jatetxe eta nekazal turismoko egoitzak ez dira berton falta.

Abiapuntua Arrazola auzunea da

Bertatik abiatuz aukera desberdinak ditugu gure forma fisiko, gaitasun eta dugun denbora-kopuruaren arabera. Onena da eguraldi oneko egun bat hautatzea. Era horretan ikuskatu ahal izango dugu mendi ingurua bere osotasunean, eta ez dugu labaindu eta erortzeko arriskurik pairatuko.

Ibilbideko gako-puntuak ondorengoa dira.

- Abiapuntua: Arrazola
- Zabalandiko lepoa: bertatik gailurra atakatu dezakegu edo Larranoko lepora jarraitu eta Santa Barbararen baseliza bisitatu.
- Larranoko lepoa, jaitsiera hasi eta abia-puntura bueltatzeko.

Arrazolako elizatik auzuneko goi aldeko baserrietara daraman bide asfaltatua har-tuko dugu. Iturritza baserrira iristen gare-nean, bi xendaren bidegurutzea ikusiko dugu. Bi xendak daramate Zabalandira.



Ezkerreko bideak, pinudi eta hariztien artean, garamatza galtzara zahar batetik, Atxondoko bailara eta Urkiola lotzen zi-tuena, garai batean. Guk hautatu dugu eskuineko, eta marra hori eta zuriei jarraituta, igotzen beti, Anbotoko pareta ikusgarria beti dugu bide-lagun geure eskuin aldean. Tramu honen bukaera aldean Andastoko gailurra dakusagu, eta erreferentzia-puntutzat hartu dugu.

Zabalandira hurbiltzean bi bidderen artean hautatu behar dugu, Anbotoko gailurrera iritsiko bagara. Ohikoena lasaiagoa da eta bestea, aldiz, azkarragoa baina maldatsuagoa ere. Gailurra egitea askotxo bada guretzat, Larranoko lepora jarraitzea izan daiteke alternatiba polita.

Geuk Anbotoko tontorra egitea erabaki dugu bide bertikalenetik. Bidea ongi baino hobeto dago seinaleztatua, gorri eta zuriz, eta igoera ikusgarria da benetan. Memen-toxoren batean eskuz lagundi behar dugu igoera, baina benetako arriskurik ez dago, arretarekin eginez gero igoera.

Tontorra egitean, jaisteko Urkiolatik datorren bidea erabili dezakegu, igotako bide bera atzena egin dezakegu ala gailurzetik jarraitu. Edozeinetatik Larranora iritsiko gara eta bertatik eskuinerantz jiratuz Arrazolarantz abiatuko gara.

Fitxa teknikoa

Nola iritsi: Donostiatik, Bilborako autobia hartu eta Durangon atera, BI-632 errepidetik jarraitu eta Apatamonasterio BI-4332 errepidetik Arrazolaraino.

Distantzia: 12 km, g.g.b.

Zaitasuna: Ertaina, prestakuntza maila bat eskatzen du

Denbora: 5-6 ordu inguru.

